

# Over the River and Through the Wood

## Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'

1844 Lydia Maria Child,

"The New-England Boy's Song About Thanksgiving Day" in *Flowers for Children II*

Composer unknown

Arrangement and Esperanto translation / Aranĝo kaj traduko Esperanten:

cc Gene Keyes 2013-11

Revised / Reviziita 2014-11

*Arranger's Remarks:*

This is the complete, original version of **Lydia Maria Child's** 1844 poem — not abridged, nor "traditional" without credit. As with all my *Yuletide Carols*, I arranged it like the poem itself: not wrapping the score and poem lines arbitrarily to fit a page-width. Besides being easier to read, the rhymes in both languages stand out well. Text is unchanged, except that, to rectify the rhythm, I inserted the word "And" in verse 5, line 3, and "Ding" in line 4. (Also, I restored the word "the", often omitted, in verse 1, line 5. And "wood" is the original, not "woods".)

In grade school, we sang [the short version] at a rapid pace, but if you do all 12 verses that way, watch out for some melody shifts. Lines 1 and 2 are the same for all verses; and so is line 5 (except in verse 1). *However*, in half the verses, lines 3 and 4 have 5 syllables each; whereas in the other half, just 4 syllables each.

If 5 syllables, the rhythm is - / - - /

**The horse knows the way,  
To car - ry the sleigh,**

and the melody *descends*.

If 4 syllables, the rhythm is - / - /

**It stings the toes,  
And bites the nose,**

and the melody *rises*.

But the switches are not in regular order. The 5-syllable pairs come in verses 1, 5, 7, 8, 11, and 12, while the 4-syllable pairs are in verses 2, 3, 4, 6, 9, and 10. The blue and yellow colors are a heads-up.

*Rimarkoj de Aranĝanto:*

Ĉi tiu estas la tuta, originala versio de la 1844-a poemo de **Lydia Maria Child** — nek mallongigita, nek "tradicia" sen atribuo. Kiel ĉiom en mia *Jula Karolaro*, mi aranĝis ĝin laŭ la poemo mem: ne volvante la partiturajn kaj poemajn liniojn arbitre por taugi larĝon de paĝo. Krom estante pli facila por legi, la rimoj en ambaŭ lingvoj elstaras bone. Teksto estas neŝanĝata, escepte de, por ĝustigi la ritmon, mi enmetis la vorton "Kaj" en strofo 5, linio 3; kaj "Tint" en linio 4. (Ankaŭ, mi restaŭris la vorton "la", ofte forlasata, en strofo 1, linio 5.)

En elementa lernejo, ni kantis [la mallongan version] rapid-takte, sed se vi faras ĉiujn 12 strofojn tiel, atentu pri iom da melodio-ŝanĝetojn. Linioj 1 kaj 2 estas la samaj por ĉiuj strofoj, kaj ankaŭ linio 5 (krom en strofo 1). *Tamen*, en duono de la strofoj, linioj 3 kaj 4 havas po 5 silabojn; sed en la alia duono, nur po 4 silabojn.

Se 5 silaboj, la ritmo jenas - / - - /

**Ĉe - val' je sled - ĉar',  
Ĝin tir - as tra mar',**

kaj la melodio *malaltiĝas*.

Se 4 silaboj, la ritmo jenas - / - /

**A - tak - as la  
Vi - zaĝ - ojn ja ;**

kaj la melodio *altiĝas*.

Sed la interŝanĝoj ne estas en regula vicordo. La 5-silaboj-paroj aperas en strofoj 1, 5, 7, 8, 11, kaj 12, kvankam la 4-silaboj-paroj estas en strofoj 2, 3, 4, 6, 9, kaj 10. Tiel la bluaj kaj flavaj koloroj, pro averto.

**Over the River and Through the Wood**

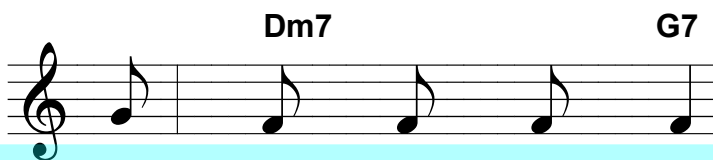
**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



**1** O - ver the riv - er and through the wood,  
 Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar',



To grand - fa - ther's house we - go;  
 Al dom - o de av - o, do;



The horse knows the way,  
 Ĉev - al' je sled - ĉar',



To car - ry the sleigh,  
 Ĝin tir - as tra mar',



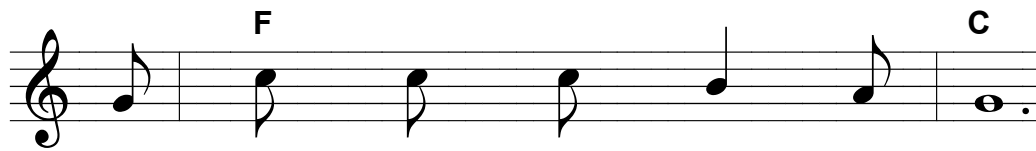
Through the white and drift - ed snow~~~~~.  
 De la blank - a driv - a neĝ', ho !

**Over the River and Through the Wood**

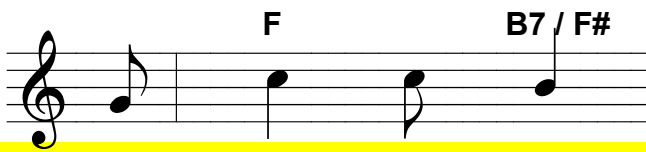
**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



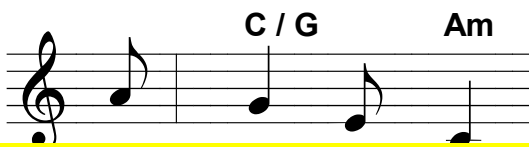
**2** O - ver the riv - er and through the wood,  
Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar',



To grand - fa - ther's house a - way!  
Al av - o - dom' ki - el sag'!



We would not stop  
Ne halt - us ni



For doll or top,  
Por pup' aŭ pli,



For t 'is Thanks - giv - ing day.  
Por Dank - o - Fest - o - Tag'.

**Over the River and Through the Wood**

**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



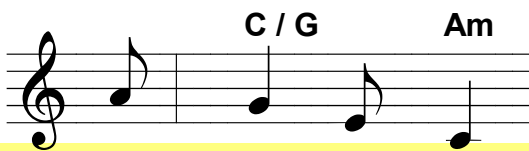
**3** O - ver the riv - er and through the wood,  
 Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar',



Oh, how the wind does blow!  
 Ho, ki - a blov - a vent'!



It stings the toes,  
 Ĝi pik - as la



And bites the nose,  
 Vi - zaĝ - ojn ja ;



As o - ver the ground we go.  
 Ne grav - as al ni tur - ment'.

**Over the River and Through the Wood**

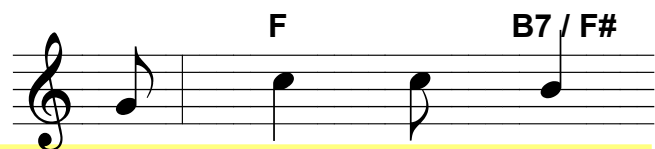
**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



**4** O - ver the riv - er and through the wood,  
Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar',



With a clear blue win - ter sky,  
Kun ĉi - el' de blu - a klar',



The dogs do bark,  
La hund - a boj',



And child- ren hark,  
In - fan - a ĝoj',



As we go jin - gl - ing by.  
De ni - a tint - tint - il - ar'.

**Over the River and Through the Wood**

**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



**5** O - ver the riv - er and through the wood,  
Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar',



To have a first - rate play —  
Por plej - a lud - a ag' —



And hear the bells ring  
Kaj tint - as ri - men'



Ting ting a ling ding,  
Tint - tint - tint - a jen,



Hur - ra for Thanks - giv - ing day!  
Hu - ra por la Dank - fest - tag'!



**Over the River and Through the Wood**

**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



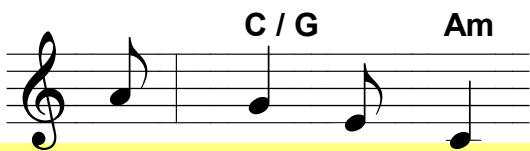
**6** O - ver the riv - er and through the wood —  
 Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar' —



No mat - ter for winds that blow ;  
 Nek grav - as la blov - a vent' ;



Or if we get  
 Nek mal - ri - med'



The sleigh up - set,  
 De l' êar - o - sled',



In to a bank of snow.  
 Se neĝ - a - mas' - ak - ci - dent'.



**Over the River and Through the Wood**

**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



**7** O - ver the riv - er and through the wood,  
 Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar',



To see lit - tle John and Ann ;  
 Por vid - i kuz - et - ojn du ;



We will kiss them all,  
 Est - os kis' de jul',



And ~~~~~ play snow-ball,  
 Kaj lud - a neĝ - bul',



And stay as long as we can.  
 Kaj rest - u ni ti - om plu.



**Over the River and Through the Wood**

**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



**8** O - ver the riv - er and through the wood,  
Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar',



Trot fast, my dap - ple grey!  
Trot - eg - u, kar - a best'!



Spring o - ver the ground,  
Salt - ad - u laŭ grund',



Like a hunt - ing hound,  
Ki - el ĉas - a hund',



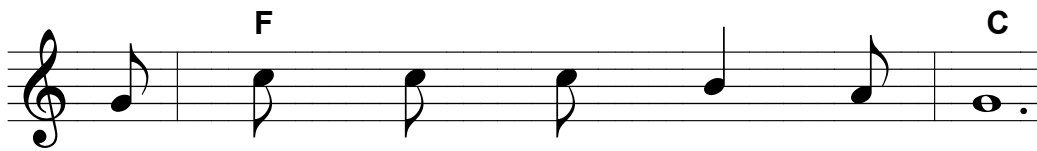
For t 'is Thanks - giv - ing day!  
Pro tag - o de Dank - o - fest'!

**Over the River and Through the Wood**

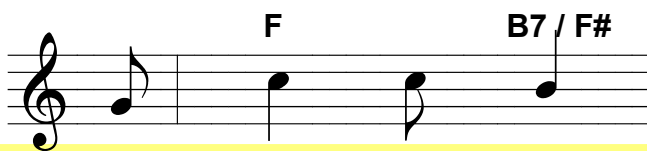
**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



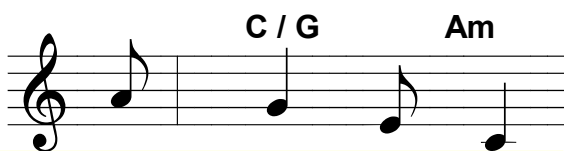
**9** O - ver the riv - er and through the wood,  
Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar',



And straight through the barn - yard gate ;  
Kaj rekt - e al la bi - en' ;



We seem to go  
Ver - ŝaj - ne - do



Ex - treme - ly slow,  
Ni lant - as tro



It is so hard to wait.  
Ĉu i - am ajn fest - en' ?

**Over the River and Through the Wood**

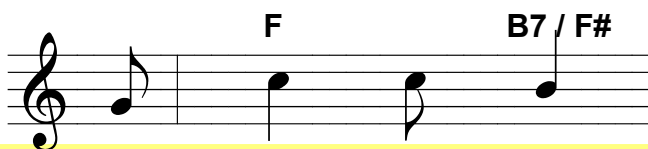
**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



**10** O - ver the riv - er and through the wood —  
Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar' —



Old Jow - ~~~~~ ler hears our bells ;  
La hund' vek - as je tint - aj' ;



He shakes his pow,  
Kun kap - o - sku',



With a loud bow wow,  
Kaj boj - a bru',



And thus~~~~~ the news he tells.  
A - nonc - o de li nov - aj'.

**Over the River and Through the Wood**

**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**

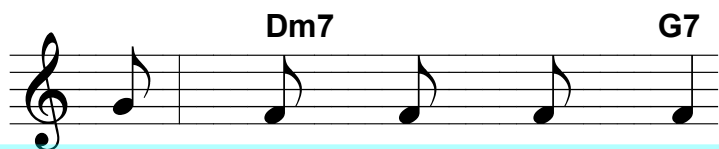


**11**

**O - ver the riv - er and through the wood —**  
 Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar' —



**When grand - moth - er sees us come,**  
 Av - in - jo pri nia al - ven',



**She will say, Oh dear,**  
 Ek - kri - os, Ho mi,



**The child - ren are here,**  
 In - fan - oj tie çi,



**Bring a pie~~~~~ for ever - y one.**  
 Prenu tort - on por çi - u jen.

**Over the River and Through the Wood**

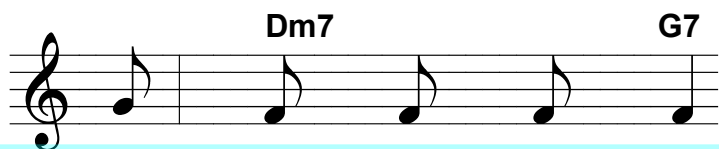
**Trans la Riveron kaj Tra l' Arbar'**



**12** O - ver the riv - er and through the wood —  
Trans la riv - er - on kaj tra l'ar - bar' —



Now grand - moth - ers's cap I spy!  
Jen ĉap' de av - in - o - port'!



Hur - ra for the fun!  
A - muz - oj, hur - a!



Is the pud - ding done?  
Ĉu pu - ding - o ja?



Hur - ra for the pump - kin pie!  
Hu - ra por ku - kurb - a tort'!

